

Fourty years of ICB! Meet the Language Coordinators



© Volker
Hanuschke

Lore Auerbach – deutschsprachiges Team

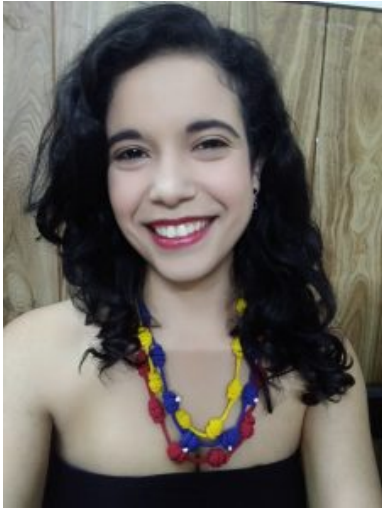
Eigentlich habe ich von Geburt an übersetzt. Ich wurde als Kind vor den Nazis geflohener deutscher Eltern in Amsterdam geboren, später zogen wir weiter nach England. So lebte ich in meiner Kindheit und dem größten Teil meiner Schulzeit in zwei sprachlichen Welten: deutsch zu Hause, niederländisch bzw. englisch überall sonst. Später in Deutschland konnte ich meine Zweisprachigkeit oft nutzen. Im Chor hatte ich den Spitznamen „Interlore“, weil ich auf unseren Reisen nach England dolmetschte und die Gegenbesuche des englischen Partnerchors organisierte und betreute. Mein Zweitstudium der Musik finanzierte ich teilweise als Simultandolmetscherin auf Tagungen. Noch während meiner Berufszeit übersetzte ich gelegentlich für das Europa Cantat Magazine der ECA-EC und auch schon für das ICB, später kam das Redigieren aller deutschen Übersetzungen für das ICB hinzu, und seit wohl 12 Jahren habe ich auch die Koordination für dessen deutsche Ausgabe übernommen. Es ist eine interessante Aufgabe, die zu vielen Kontakten führt. Zu manchen Mitgliedern des Übersetzerteams hat sich sogar eine E-Mail-Freundschaft entwickelt.



Barbara Pissane – französischsprachige Koordinatorin

Ich bin Französin mit italienischen Wurzeln und lebe seit meiner Geburt in Lyon, der drittgrößten Stadt Frankreichs. Ich liebe alte Musik, Bootsrennen und dunkle Schokolade. Früher habe ich als Sopranistin in zwei Chören (Alte Musik und Gospel) gesungen. Seit 2014 arbeite ich mit dem IFCM zusammen, zunächst als EN-FR- und IT-FR-Übersetzerin, seit 2017 als Koordinatorin des französischen Teams. Ich bin immer wieder freudig erregt, wenn mir das Editorial des ICB mit so vielen Themen und Künstlern vor Augen kommt. Und ich bin den Übersetzern meines Teams äußerst dankbar für ihr großes Engagement, die Texte pünktlich fertigzustellen. Wir haben bereits vor COVID auf mehreren Kontinenten im Homeoffice gearbeitet; insofern haben wir die letzte Zeit relativ entspannt durchlebt ... Ich arbeite auch als ehrenamtliche Übersetzerin und Korrekturleserin für *Übersetzer ohne Grenzen*.

Vania Romero – spanischsprachiges Team



Ich heiße Vania Romero, bin Venezolanerin, lebe aber seit fast vier Jahren in Buenos Aires. Ich habe den Bachelor in Modern languages und den Master in Linguistik an der Universidad de Los Andes in Mérida, meinem Heimatland, gemacht. In die Fußstapfen meiner Eltern tretend habe ich mich seit meinem 15. Lebensjahr dem Chorgesang gewidmet und Gesang an der UNEARTE studiert, bis ich mich entschied auszuwandern. Vor fast zwei Jahren nahm meine Karriere eine große Wende, denn jetzt widme ich mich der Entwicklung von Software. Seit 2017 bin ich stellvertretende Chorleiterin von Leo Garrido, und gemeinsam haben wir das Ensemble Coral Zaperoco gegründet, eine Gruppierung von in Argentinien lebenden Venezolanern. Seit 2012 gehöre ich dem freiwilligen Übersetzerteam des IFMC an, und seit Februar diesen Jahres bin ich Koordinatorin des spanischsprachigen Teams. Zu meinen Leidenschaften gehören neben Sprachen und Musik auch Memes und Häkeln.

Mirella Biagi – englischsprachiges Team



Geboren und aufgewachsen in Glasgow, Schottland, zog ich, nachdem ich an der University of Edinburgh Französisch und Italienisch studiert hatte, nach Italien. Ich lebe jetzt in den toskanischen Bergen in der Stadt, die als "die schottischste Italiens" gilt, zusammen mit meinen beiden Katzen (Rosmarin und Nepitella), meinem Lebenspartner und unserem gerade erst geborenen Sohn. Beruflich arbeite ich von meiner Terrazza aus als freiberufliche Übersetzerin, obwohl ich die meiste Zeit der Leitung der lokalen Pfadfindergruppen als Bezirkskommissarin und der Vertretung des italienischen Pfadfinderverbands auf internationaler Ebene widme. Ich singe auch gern im örtlichen Chor, spiele Klarinette in mehreren Amateurbands, betreibe Gartenarbeit und Pilates. Seit 2013 arbeite ich als ICB-Freiwillige, im Jahr 2015 habe ich die englischsprachige Koordination übernommen.

Anna Bobrikova –



Hallo, ich bin Anna, ursprünglich aus St. Petersburg, augenblicklich aus Turku, Finnland. Ich singe in einem Laienchor und bin Chormanagerin, Mitglied des Jugendkomitees der European Choral Association – Europa Cantat und, natürlich, Koordinatorin für das russische Übersetzungsteam der International Federation for Choral Music. Zusammen mit fünf weiteren Ehrenamtlichen übersetzen wir Zusammenfassungen der Artikel im International Choral Bulletin, Newsletter der IFCM und andere Chornachrichten aus der ganzen Welt. Wir geben unser Bestes um die Kunde von der internationalen chorischen Zusammenarbeit innerhalb der russisch-sprechenden Chorgemeinschaft zu verbreiten.

Isabelle Métrope – Chefredakteurin



Geboren in Frankreich, aufgewachsen zwischen der Bretagne und

der Provence, lebe ich seit fast 15 Jahren in Deutschland, obwohl ich mich am ehesten im Mittelmeerraum zu Hause fühle. In erster Linie bin ich Musikerin, aber auch eingefleischter Sprachfreak. Das ICB habe ich durch das erste "IFCM Forum Youth, Voice and Arts Management" im Jahr 2008 kennengelernt – ein wahrhaft historisches Ereignis. Kurz darauf trat ich dem französischen Übersetzungsteam bei. Etwa zur gleichen Zeit übernahm ich die französischsprachige Koordination und behielt sie bei, bis das Studium der Chorleitung die Kontrolle über mein Leben übernahm. Als ich im letzten Jahr erfuhr, dass die Position des Chefredakteurs neu zu besetzen war, habe ich mich sofort beworben. Seitdem bin ich die glücklichste Chefredakteurin der Welt, umgeben von einem wunderbaren Team, das Sie jetzt kennengelernt haben.

Übersetzt aus dem englischen und Französischen von Reinhard Kißler, Deutschland